

Sendeban. Libro de los engaños e los asayamientos de las mugeres, edición, notas y estudio introductorio de David Arbesú, Newark: Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 2019 (Ediciones críticas, 98).

El *Sendeban*, o *Libro de los engaños e los asayamientos de las mugeres*, se considera parte de un selecto *corpus* de obras, algunas de orígenes o influencias orientales, que constituye la génesis de la producción cuentística en lengua española de la primera mitad del siglo XIII, de amplios alcances y difusión no solo en España, sino en el resto de Europa y el mundo occidental. De esta envergadura es la importancia del texto del que David Arbesú ha realizado una erudita y meticulosa edición crítica, que viene no solo a revisar cuidadosamente un numeroso listado de cuestiones importantes del relato para el hispanismo, sino a proporcionar, de muchas formas, un cúmulo de recursos muy necesarios para los estudios filológicos de esta obra, que ya fue calificada por José Amador de los Ríos, en su memorable *Historia crítica de la literatura española*, como un precioso monumento literario.

La Introducción de Arbesú (pp. 13-47), observada de manera integral, es muy clara en sus propósitos: realizar una revisión muy cuidadosa del texto conservado del *Sendeban* en el MS 15 de la Real Academia Española, llamado también *P* en honor a su antiguo dueño, el Conde de Puñonrostro. El *Sendeban* es, pues, un texto traducido del árabe al castellano en el siglo XIII, conservado en una copia de los primeros decenios del XV y posiblemente enmendado por una mano posterior, quizá a finales del mencionado siglo (el texto conservado se llama versión *A*, mientras que las enmiendas constituyen la versión *B*, para la crítica especializada). La perspectiva codicológica y ecdótica de Arbesú resulta de sumo interés, ya que dialoga con otros temas e importantes estudios, documentos y ediciones críticas que anteceden esta propuesta, donde figuran especialistas como María Jesús Lacarra, Emilo Vuolo, Veronica Orazi y Marta Haro, entre muchos otros. Es bien sabido que en la actualidad los trabajos que analizan la creación del discurso prosístico hispánico difícilmente excluyen el estudio de este texto, ya que en la investigación filológica general de los primeros testimonios de la producción literaria en lengua española permanece intacta la vigencia del *Sendeban* para la cultura y letras hispánicas, debido a diversos factores tales como su estructura, el modelo narrativo, el marco histórico que rodea la versión castellana, la vida cultural en la España del siglo XIII, el folclore literario, la transmisión de productos textuales de Oriente a Occidente, la oralidad y escritura, las temáticas del saber, la corte y la misoginia en el texto, entre muchos otros tópicos con los que Arbesú dialoga con erudición a través de este enfoque ecdótico centrado en el códice ya referido.

Esta edición del *Sendebär* atraviesa, pues, buena parte de la diversidad temática con la que se ha estudiado históricamente, y que el autor tuvo a bien meditar y trabajar de manera meticulosa para lograr un texto que dialoga y problematiza su contenido con unos muy consolidados saberes y problemas circunscritos al relato, al mismo tiempo que ofrece una visión integral del manuscrito. Mediante esta cosmovisión, el lector especializado y el que aún tendrá que adentrarse con mayor profundidad en el conocimiento de esta obra tendrá una clara, cuidadosa y erudita información del *Sendebär* en temas como el aún irresuelto origen del libro (pp. 13-21), donde Arbesú expone la muy vigente discusión sobre las diversas teorías que especulan los posibles lugares de aparición del relato en el mundo oriental y sus versiones en otras lenguas; la versión castellana y el título de la obra (pp. 21-26), donde se revisa la añeja historia de la traducción castellana en el siglo XIII, así como las grafías orientales que podrían haber dado nombre al sabio; se estudian en esta edición la estructura y la temática (pp. 26-36), donde el autor examina la anécdota del relato, la forma en que está organizado y los temas que despertaron históricamente el interés de la crítica especializada. De especial atención, por su valor interpretativo, merece dar cuenta que Arbesú también ha trabajado con las antiguas versiones orientales para este trabajo. Hay en esta Introducción dos apartados (pp. 37-42) en los que el lector encontrará una descripción dialogada y discutida, crítica y ecdóticamente, del *Códice de Puñonrostro*, así como de su historia editorial. Finalmente, en el estudio introductorio se incluye la descripción de la metodología y el trabajo codicológico del que Arbesú se valió para editar el texto (pp. 43-47): lo que se plantea es una cuidadosa edición del testimonio según se ha conservado en el MS 15 de la Real Academia Española, basada a su vez en su transcripción semipaleográfica de los testimonios de A y de AB para el Hispanic Seminary of Medieval Studies (2018), y una meditada “propuesta de lectura” del editor teniendo en cuenta, a cada paso, los problemas textuales, de transmisión y de sentido en cada una de las partes de la obra. El relato trasladado a esta edición (pp. 49-146) nos presenta al final de cada cuento una reseña que informa de los problemas textuales y de transmisión, así como sus temas de interés, junto con la clasificación de los motivos literarios según los *índices* de Keller y Stith Thompson. En general, el lector encontrará un *Sendebär* revisado con minuciosidad, acompañado por abundantes anotaciones, notas y glosas para pasajes, palabras y contenido que así lo ameriten. Por último, Arbesú presenta un apéndice con las enmiendas hechas en el *códice* (pp. 147-152) para que el lector conozca también las diferencias y elementos de la versión B, basada en las correcciones de la mano posterior del amanuense que intervino en el relato hacia 1500.

Huelga decir que el trabajo de Arbesú constituye una valiosa aportación al hispanomedievalismo, ya que se inscribe con méritos propios en la raigambre de los estudios más actuales del *Sendebär*, que en 1979 María Jesús Lacarra Ducay inició en *Cuentística medieval en España: los orígenes*. En la introducción de aquel trabajo, la autora informaba que en aquellos años la bibliografía accesible para los textos que correspondían a la llamada temprana prosa pre-alfonsí, en donde se podían observar textos de formas narrativas breves y colecciones de cuentos, el *Sendebär* y el *Calila e Dimna* no tenían ediciones críticas que fueran accesibles más que para un reducido número de lectores, investigadores y especialistas. Gracias a este antecedente, y desde entonces, se han producido una serie de investigaciones que han fomentado el interés sobre el *Sendebär* y dado como resultado artículos, reseñas, tesis doctorales, libros de ensayo académico y nuevas ediciones críticas en diversos idiomas, donde este texto, el *Sendebär* editado por Arbesú, puede ser considerado un trabajo serio, de enorme rigor filológico, dueño de un incalculable valor académico, y que forma ya parte de una interesantísima producción académica de más de cuarenta años de antigüedad, desde la aparición del estudio de Lacarra, y que da cuenta del interés del relato para las letras hispánicas y universales.

JOSÉ CARLOS VILCHIS FRAUSTRO
Universidad Autónoma de la Ciudad de México